

Zmluva o pôžičke / Darlehensvertrag

uzatvorená podľa § 657 a nasl. Občianskeho zákonníka dnešného dňa medzi
abgeschlossen gemäß § 657 und folg. des Bürgerlichen Gesetzbuches am heutigen Tag

zwischen

Firma: Gallai&Wolff s.r.o.

so sídlom // *mit Sitz:* Križovatka 5, 969 01 Banská Štiavnica

IČO // *Id. Nr.:* 45 696 721

Bankové spojenie // *Bankverbindung:* Oberbank AG pobočka zahraničnej banky SR

Číslo účtu // *Kontonummer:* 2301085318/8370

V obchodnom registri // *Im Handelsregister eingetragen:* obchodná spoločnosť zapísaná v OR
OS Banská Bystrica, oddiel Sro, vl.č.18869/S // *Handelsgesellschaft eingetragen im
Handelsregister des Kreisgerichtes in Banska Bystrica (OR OS Banska Bystrica), Abteil: Sro,
Einlage Nr. 18869/S*

Za spoločnosť koná // *Für die Gesellschaft handelt:* Peter Haluška, konateľ // *Geschäftsführer*

(ďalej len „veriteľ“ / *im Weiteren nur „Kreditor“*)

Obec / Gemeinde Klenovec

so sídlom // *mit Sitz:* Námestie Karola Salvu č. 1, 980 55 Klenovec

IČO // *Id. Nr.:* 00318850

DIC // *Steuer-ID-Nummer:* 2021230255

Bankové spojenie // *Bankverbindung:* Dexia banka Slovensko, a.s.

Číslo účtu // *Kontonummer:* 2000550001/5600

Zastúpená starostkou // *Vertreten von Bürgermeisterin:* Mgr. Zlata Kaštanová, Starostka //
Bürgermeisterin

(ďalej len „dlžník“ / *im Weiteren nur „Debitor“*)

za nasledujúcich podmienok / *unter folgenden Bedingungen:*

d/m

Článok I. / Artikel I.

1. Veriteľ sa zaväzuje poskytnúť dlžníkovi pôžičku vo výške **35.000,- €** (slovom: tridsaťpäťtisíc euro). Peňažné prostriedky vo vyššie uvedenej výške budú prevedené na účet dlžníka uvedený v záhlaví tejto zmluvy, a to do 5 dní odo dňa podpisu tejto zmluvy.

Der Kreditor verpflichtet sich hiermit dem Debitor ein Darlehen im Betrag von 35.000,- € (in Wort: einhundertvierundzwanzigtausend neunhundertneunundneunzig Euro) zu gewähren. Die Geldmittel im angeführten Betrag werden auf das im Kopf dieses Vertrags angeführte Konto des Debtors übertragen, und zwar innerhalb von 7 Tagen nach Unterzeichnung dieses Vertrags.

2. Pôžička je poskytnutá ako účelová a to za účelom úhrady časti kúpnej ceny za kúpu

- parcely KN C 1914/1, trvalé trávnaté porasty o výmere 18.978 m²
- parcely KN C 1914/25, trvalé trávnaté porasty o výmere 18.582 m²,
- parcely KN C 1914/37, vodné plochy o výmere 1.386 m².

Das Darlehen ist als zweckgebunden gewährleistet und zwar zum Zweck der Bezahlung eines Teils von Kaufpreis für den Kauf der

- Parzelle KN C 1914/1, Dauergrasbewuchse im Ausmaß von 18.978 m²
- Parzelle KN C 1914/25, Dauergrasbewuchse im Ausmaß von 18.582 m²,
- Parzelle KN C 1914/37, Wasserflächen im Ausmaß von 1.386 m².

3. Dlžník sa zaväzuje požičanú sumu vrátiť veriteľovi do 30 dní odo dňa od podpisu tejto zmluvy a to formou bezhotovostného prevodu na účet veriteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Der Debitor verpflichtet sich hiermit die geliehene Summe dem Kreditor innerhalb von 30 Tagen ab der Unterzeichnung dieses Vertrag zurückzuerstatten, und zwar in der Form einer bargeldlosen Überweisung auf das im Kopf dieses Vertrags angeführten Konto des Kreditors.

4. Za deň vrátenia sa považuje deň pripísania dlžných peňažných prostriedkov na účet veriteľa.

Für den Tag der Zurückerstattung wird der Tag des Zahlungseingangs von geschuldeten Geldmitteln auf das Konto des Kreditors gehalten.

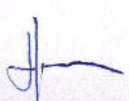
5. Zmluvné strany sa dohodli, že dlžník je povinný vrátiť veriteľovi požičanú sumu spolu so zmluvným úrokom vo výške 1,5 % ročne z požičanej sumy a síce 43,14 EUR (35.000 EUR x 1,5 % p. a. = 525 EUR/rok / 365 = 1,438 EUR/deň x 30 dní = 43,14 EUR).

*Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Debitor verpflichtet ist den Kreditor die geliehene Summe inklusive Vertragszins in der Höhe von 1,5 % jährlich der geliehenen Summe zurückzuerstatten und zwar **43,14 EUR** (35.000 EUR x 1,5 % p. a. = 525 EUR/Jahr / 365 = 1,438 EUR/Tag x 30 dni = 43,14 EUR).*

Článok II. / Artikel II.

1. Dlžník svojím podpisom tejto zmluvy potvrdzuje správnosť všetkých údajov ním uvedených v tejto zmluve a vyhlasuje, že je plne právne spôsobilý v zmysle ustanovení Občianskeho zákonníka na uzatvorenie tejto zmluvy. Dlžník vyslovene berie na vedomie, že zodpovedá veriteľovi za škody jemu vzniknuté z dôvodu uvedenia nesprávnych údajov.

Der Debitor durch die Unterzeichnung dieses Vertrags bestätigt die Richtigkeit von allen in diesem Vertrag von ihm angeführten Angaben und erklärt, dass er volle Fähigkeit zur rechtlichen



Handlung im Sinne der Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs für den Abschluss dieses Vertrags hat. Der Debitor nimmt zur Kenntnis, dass er dem Kreditor für die ihm auf Grund der Anführung von unrichtigen Angaben entstandenen Schaden aufkommt.

2. Dlužník podpisom na tejto zmluve uznáva v zmysle § 558 Občianskeho zákonníka svoj dlh čo do dôvodu a výšky, ktorý vznikol na základe tejto zmluvy a zaväzuje sa ho splatiť v dohodnutej lehote splatnosti podľa bodu I.3 tejto zmluvy.

Der Debitor durch die Unterschrift auf diesem Vertrag erkennt im Sinne § 558 des Bürgerlichen Gesetzbuchs sein Schuldbetrag, was den Grund und die Höhe betrifft, der auf Grund dieses Vertrags entstand, an, und verpflichtet sich ihn unter Einhaltung der vereinbarten Frist lt. Punkt I.3 dieses Vertrags zurückzuerstatten.

3. Skutočnosti a právne vzťahy vyslovene touto zmluvou neupravené sa spravujú primerane ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka.

Die Tatsachen und die rechtlichen Beziehungen, die nicht durch diesen Vertrag ausdrücklich geregelt sind, richten sich entsprechend nach Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 der Gesetzsammlung des Bürgerlichen Gesetzbuchs.

4. Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať výlučne písomným dodatkom, podpísaným obidvoma zmluvnými stranami.

Die Änderungsverordnungen und Ergänzungen benötigen eine schriftliche Form der Vereinbarung der beiden Vertragsparteien.

5. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

Der Vertrag ist in zwei Exemplaren erstellt, je ein Exemplar für jede Vertragspartei.

6. Okrem skutočností upravených vyslovene v tejto zmluve písomnou formou si zmluvné strany nedohodli žiadne iné skutočnosti vo forme ústnej dohody, čo potvrdzujú svojim vlastnoručným podpisom.

Außer der ausdrücklich in diesem Vertrag schriftlich geregelten Tatsachen wurden von den Vertragsparteien keine andere Tatsachen in mündlicher Form vereinbart, was sie durch eigenhändige Unterzeichnung bestätigen.

7. Veriteľ a dlžník si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu vrátane odkazov na právne normy v celom rozsahu riadne porozumeli a sú si vedomí práv a povinností, ktoré im z nej vyplývajú na znak čoho túto slobodne, vážne, nie v rozrušení alebo v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpisujú. Svojim podpisom rovnako potvrdzujú prevzatie originálu zmluvy a pravdivosť nimi uvedených skutočností a tvrdení.

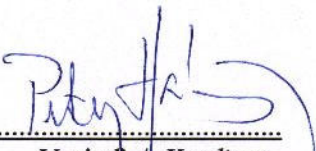
Der Kreditor und der Debitor haben den Vertrag ordentlich gelesen, seinen Inhalt inkl. Verweise auf Rechtsnormen verstanden, und sie sind über ihre aus dem Vertrag resultierenden Rechte und Pflichten bewusst. Die Vertragsparteien unterschreiben den Vertrag unter freien und ernsthaften Willen, nicht in Erregung oder Not unter unvorteilhaften Bedingungen eigenhändig. Die Vertragsparteien durch ihre Unterschreibung bestätigen Übernahme des Originals dieses Vertrags und auch die Richtigkeit der von ihnen angegebenen Tatsachen und Behauptungen.

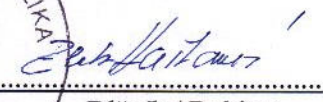
8. Zmluva je platná a účinná dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán.
Der Vertrag ist gültig und tritt in Kraft mit dem Tag seiner Unterzeichnung von berechtigten Vertretern beider Vertragsparteien.

9. Strany sa dohodli, že doručovanie akýchkoľvek písomností podľa tejto zmluvy sa uskutočňuje osobne alebo poštou vo forme doporučenej listovej zásielky. Pre doručovanie písomností platí, že pri osobnom doručovaní písomnosti sa zásielka považuje za doručení okamihom jej odovzdania dotknutej strane a pri doručovaní poštou sa zásielka považuje za doručení 3 pracovným dňom odo dňa jej odoslania na poštovú prepravu.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Zustellung von jeglichen Schriftstücken lt. dieses Vertrags persönlich oder per Post in der Form einer eingeschriebenen Briefsendung realisiert werden soll. Für Schriftstückzustellung gilt, dass das Schriftstück bei der Persönlichen Zustellung mit dem Tag seiner Übermittlung an betreffende Partei, und bei der Zustellung per Post mit dem 3. Arbeitstag ab dem Tag seiner Absendung auf der Post für zugestellt gehalten wird.

V Klenovci / In Klenovec, 11.11.2011


Veriteľ / Kreditor



Dlžník / Debitor